



走近730种语言

——域外散记

赵尊敬 著



华文出版社
Sinoculture Press

走近七百三十种语言

——域外散记

赵尊敬 著

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走近七百三十种语言：域外散记 / 赵尊敬著. — 北京：
华文出版社，2007. 1

ISBN 978 - 7 - 5075 - 2102 - 3

I. 走... II. 赵... III. 游记—作品集—中国—当代 IV. I267.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 143555 号

华文出版社出版

(邮编 100055 北京市宣武区广安门外大街 305 号 8 区 5 号楼)

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwcbbs@263.net

电话: 010 - 63370164 63370169

新华书店经销

北京柯蓝博泰印务有限公司 印刷

1230 × 880 开本 1/32 印张 6.875 字数 130 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

*

定价: 18.00 元



文学艺术的源泉

——作者想说的几句话

自上个世纪 80 年代开始的改革开放给了我一次机遇,让我的工作转向了涉外领域,使我能有机会到诸多国家去考察,去进行友好交流。让我有机会用一个爱好文学的中国人眼光,去实地观察不同的社会制度下的方方面面,去领略异域的风情。改革开放还给了我一个不寻常的机遇,就是让我离开祖国和亲人到国外去工作了不算短的一段时间,而且是到巴布亚新几内亚这个普通国人了解甚少的国家,使我能够较长时间地深入到这个国家的内部,贴近方方面面的人,体察各种各样的事,甚至同他们中的一些人“同吃、同住、同劳动”,与他们共尝酸甜苦辣,同历喜怒哀乐。我的所见所闻,与出国考察时的那种以旁观者的心态已大不相同,因为我已是直接参与者了。我的思虑会更宽远,感受更深刻。

我想说得略微具体一点。比方说,当我与巴新人日复一日地同住在他们那不知经历了多少年代传下来的、完完全全的“草木结构”的高架房里,充分品评和享受着它的优点,同时也被它的诸多缺点困扰得难以忍受时,我的感受绝不会像普通观光者见到那些在山坡、在海边,甚至在海里的高架房时产生出的各种各样浪漫的想法相同。当我们的车坏在路上,前不着村,后不着店,面对着暗夜、大雨和令人生畏的黑魑魑的热带原始森林时,有路人停车帮我们修好车,又把我们护送到住地的时候;当我们工作中经常会有人不声不响地和我们一起干而又不要任何报酬时;当我夜间工作总是有一个小男孩(雅宝)跟着我,听我“差遣”时;当我在病中,那个小女孩(考姆)放学后总是伴着我,默默地注视着我,用她那小手拉着我的手轻轻地在她脸上贴一贴的时候,等等,我对巴新人善良和乐于助人的性格以及对友谊的理解会有许许多多鲜活的内容,绝不是一般观光者听到欢迎者的掌声,与欢迎者握手感受到的善良、友好、友谊的含义所相同的。当我要传达的信息——我的讲话,需要由汉语经过英语、皮金语、塔凯雅语、瓦斯凯雅语层层翻译才能由接受者接受,使我不知道我的原意到底有多少被准确地传达出去的时候,



我对一个国家有这么多种语言的理解绝不仅仅是好奇和神秘。

举出上面这些例子,我只是想说明一个问题:我为什么能写出那些文字?因为那都是我的亲身经历,是我那一段社会生活给我提供了素材,提供了养料,启发了我的思考,也是那一段生活所认识的他们、她们和它们逼迫我动笔,把他们、她们和它们奉献给读者。如果读者能够通过这本书对我们生活在其中的这个大千世界的了解增多一些,或者从中得到某些启迪,那也要感谢现实生活。这就应了那句老话:生活是文学艺术的源泉。

不过,这里写的他们、她们和它们都是25年以前的了,现在的巴新肯定有了很大的变化,有了很大的进步了。用今天的眼光看25年以前写的东西,可能会有某些不解。比如卡卡岛上K村那个小商店,我在那里发现了那么多的中国商品,使我惊喜,使我激动;在现今“中国制造”已遍布世界的年代,不论在世界什么地方发现了中国商品,都不会感到惊奇了。再如,那些来自马来西亚的华人朋友对中国的赞美,如数家珍般列出的中国取得的各项成就,现在看起来就“司空见惯”了。经过了这25年,再见到他们,要赞美的可就要多多了!不过这又回到了那句话:现实生活是文学

790种语言

艺术的源泉。我要借此祝巴布亚新几内亚繁荣昌盛！祝那些个“雅宝”们、“考姆”们美满幸福！祝所有在巴新创业的华人朋友事业有成！

另外，我还想表达一下我的谢意。这本书今天能够出版，有赖于出版社、编辑和我的朋友任期光同志的大力帮助，在此，我对他们表示衷心的感谢。

赵尊敬

2006 年底于济南



目 录

第一篇 走近七百三十种语言

1. 一段难忘的经历 (3)
2. 巴新和巴新人 (3)
3. 丰富多彩的语言 (5)
4. 卡卡岛 (8)
5. 乡村人的一天 (11)
6. 别有风味的饮食 (13)
7. 简单而富有特色的衣着 (16)
8. 住房风光 (20)
9. 猪 财产 婚姻 (23)
10. 吃猪肉的故事 (27)
11. 灯光 狗 警察 (30)
12. 吉他 圣歌 圣歌赛节 (34)
13. 丧礼见闻(一) (37)
14. 丧礼见闻(二) (42)
15. 节假日和独立节 (46)
16. 独立节庆祝活动的高潮
——土风舞表演 (50)

17. 节日的繁忙	(53)
18. 巴新人和槟榔	(56)
19. 年龄和数字	(59)
20. 时间和约会	(63)
21. 吸烟的习惯	(67)
22. “老板”“爷爷”“男孩”	(72)
23. 乐于助人的风尚	(74)
24. 一次历险	(77)
25. 对乡村生活的眷恋	(81)
26. 部落 头人 村长	(85)
27. 村民们的体育活动	(89)
28. 美丽的 K 村	(92)
29. 巴新人说独立	(95)
30. 省政府的办公制度	(98)
31. 副省长下乡	(101)
32. 巴新的“童子军”	(104)
33. 交通格局一瞥	(106)
34. 小店 店员 中国货	(109)
35. 华人 中国人 巴新人眼里的中国人	(111)
36. 一位在巴新创业的华人	(116)
37. 荒僻小村中的两个女人	(120)
38. 730 多种语言的困扰	(127)
39. 别了, K 村	(133)
40. 难以忘却的记忆	(138)



41. 马当城	(144)
42. 新住房和新房东	(147)
43. 集市小记	(154)
44. 巴新的山	(158)
45. 莫尔兹比的海	(162)
46. 海上垂钓小记	(164)
47. 莫尔兹比,你在哪里?	(167)
48. 凤凰花	(170)

第二篇 域外散记

1. “法国的山东”和“中国的布列塔尼”	(175)
2. 静静的布列斯特港	(177)
3. 偏爱乡村风光的人	(179)
4. 巴黎,有其不可思议的一面	(182)
5. 一场无结果的谈话	(185)
6. 法国人的宴会	(187)
7. 秋芳洞和秋吉台	(190)
8. 夏威夷小记	(194)
9. 点头不算摇头算	(199)
后 记	(204)



第一篇

走近七百三十种语言

you jin qi bai san shi zhong yu yan





1. 一段难忘的经历

那还是上个世纪 80 年代的事情。1988 年末，我奉命赴南太平洋岛国巴布亚新几内亚（简称巴新）工作，直到进入 90 年代我因病回国，在那里前后住了一年多的时间。这期间，我们住过巴新的首都莫尔兹比港，住过其北部马当省的省会马当城，也住过乡村，特别是在属于马当省的一个小岛上住了 3 个多月，与那里的村民“同吃，同住，同劳动”，建立了深厚的友谊，从而也对巴新的民情风俗有了切身的感受。不能忘记村民们对我家人般的情谊，不能忘记他们尽自己所能给我们提供的种种帮助，不能忘记那一一张张黑黑的淳朴的笑脸，不能忘记他们那种种奇特的风俗习惯。于是，我把这些记录下来，想让更多的人知道巴新，让记忆保持得更久一些。

2. 巴新和巴新人

巴布亚新几内亚属西南太平洋上的岛国，总面积约 47.4 万平方公里。在地图上，一条南北走向的直线把伊里安岛分成东西两部分，西部属印度尼西亚，东部就构成了巴新陆域国土的主体部分；似珍珠般镶

嵌在其南、东、北三面广阔海域上的众多的大小岛屿，是巴新国土的另一部分。巴新的人文历史、风俗民情、热带风光，特别是保持较为完好的原始部落制度，为世人所瞩目，并因而披上了一层神秘的面纱。



巴新的人口约 340 万（上个世纪 80 年代末），属棕色人种，看起来也很像黑人；宽宽的嘴，厚厚的唇，大而较平的鼻子，卷曲的头发，这些显示给人的是单纯、憨厚和善良，是带着野性的美。那些散居在深山里的部落民众，被沿海人称为“高地人”，这些人的肤色更深一些，泛着黑亮的光泽，嘴、鼻、眼似乎挤在一起，显得面部更加往前突。沿海部落的居民，特别是居住在城市里的人，不仅肤色浅一些，长相也有些接近欧美人。巴新人对外国人很友好，不论在哪里遇到，他们都会向你招手，或者说一声“HELLO”；如果你开车到村子里去，姑娘和小伙子们会围着车，用手拍打车窗，待你把车窗打开，他们会把手伸进车里，在你背上拍上两下，说上几句并无恶意的粗话，哈哈笑着跑开，就像对待一位熟悉的朋友。

当命运之神把我安排到了巴新这个岛国上，让我在一个全新的环境里生活了不短的一段时间，特别是有幸生活在多个城市和部落的小村里，有机会接触多个部落的村民、城市的部长、省长和一般市民等各阶层的人士，也有机会认识了不少怀着不同的目的居住



在巴新的外国人。在那些日子里，我总是用一个从完全不同的环境和文化背景过来的人的眼光，去审视在工作和生活中遇到的人和一切新奇的事，希望能更深入地认识巴新和巴新人，并能把这些整理出来，献给那些愿意了解异国风情的人们。

3. 丰富多彩的语言

巴新的官方语言是英语，我想这可能是长期殖民统治的结果吧。在独立之前，巴新是由两部分组成的，伊里安岛巴新部分的南部及其附近的岛屿称为巴布亚，是澳大利亚的殖民地；伊里安岛巴新部分的北部及俾斯麦海中星罗棋布的岛屿，称为几内亚，是澳大利亚的托管地。独立以后，两部分国土合并，国名就定为“巴布亚新几内亚”。独立以后的巴新，从中央各部到省这一级，都保留了大量澳大利亚人，并让他们充任顾问，英语作为上层社会交流的官方语言被保留下来也是自然的了。但并非没有例外，曾经听一位议员讲，虽然议会开会规定要使用英语，但在辩论激烈的时候，人们会情不自禁地使用一种在全国通用的语言——皮金语。至于一般老百姓，特别是生活在广大乡村的居民，很多人根本不懂英语，或者略懂一点，讲起来就不管那么多语法规则了，只是把一些词堆积在一起，自以为能表达自己的意思，听起来也别

有一番风味，使人感到一种野性的情趣。

初到巴新时，听人说这个国家有 730 多种语言，在甲地使用某种语言与人交流很方便，但翻过一座山或跨过一条河，再用这种语言就没有人听得懂了。我当时对此不以为然，认为无非是有多多种方言而已，就像我们国家一样，如果大家都不讲普通话而只讲方言，山东人到了上海就什么也听不懂，上海人到了福建也会像到了另一个国家一样，就是闽北人到了闽南也会遇到相同的情况，更不用说到广东了。随着时间的推移，对巴新的了解逐渐增多，我知道我错了，那确实不是 730 多种方言，而是实实在在的 730 多种语言，但究竟是多少种，我始终也没弄清楚。官方人士说是 730 多种，教会方面的人士说是 740 多种，但也没有人能说出确切的数字。我想将来只有靠语言方面的专家把这个问题弄清楚了。

巴新人把自己出生地（部落）的语言称为“母语”，这是从他们出生起就从父母那里学习的语言。如果他们这一生不离开自己的出生地，就用不着再学习别的语言。这样的情况在巴新是很多的，一些人一生也没有离开过自己的出生地——自己所属的那个部落，特别是那些偏远地区的乡村人和生活在深山里的“高地人”。

但是社会总是在不断的发展，人们的交往在不断地扩大，人的一生仅靠自己的“母语”是断难满足需要的，而作为官方语言的英语实在难以起到交流的



作用，毕竟在广大的乡村，能熟练地用英语交流的人还是少数。皮金语（PIDGIN），虽非法定语言，但却在全国通用，它的存在，在一定程度上缓解了交流上的困难。有一位在银行工作的英国人告诉我们，在巴新做生意，最好能讲皮金语，这比英语还重要——当你同当地人谈生意讲皮金语的时候，他们就会感到你这人亲切，可以减少很多矛盾和误会，政府的官员们在工作中讲英语，私下交往也是讲皮金语。听了那位英国人的话，再加上在乡村经常遇到不会英语却能讲皮金语的人，于是，我们之中英语水平最高的一位同志就去买了一本讲授皮金语的书自学起来，不久他就试着用皮金语同当地人交谈起来，只是由于掌握的词汇量不足，经常得用英语补充。他说，据那书上介绍，皮金语是当地语言在吸收了英语、德语等五种语言的基础上发展起来的，其语法非常简洁，不像英语那样有时态变化，也没有疑问句型，只用声调的变化来表示，学起来比较容易。在南太平洋诸国中，讲皮金语的还有巴新的海上东邻所罗门群岛。只可惜由于我的英语水平太低，加上时间的因素，使我在巴新期间始终没能学会这种语言，而我们在乡村遇到的情况是：皮金语与英语差不多，多数人也只是略懂一些而已，仍然是受教育程度较高的人才能使用的语言。

丰富多彩的语言展示出多彩多姿的民俗风情，使我们在巴新期间始终有目不暇接之感。